

HABLA CON LYDIA

Español para mentes curiosas

El cuaderno del episodio

Las naranjas de Sevilla

Cómo aprovechar este cuaderno

Escucha primero el pódcast. No importa que no entiendas todo, es normal.

Vuelve a escuchar con la transcripción delante. Señala lo nuevo.

Consulta el glosario.

Pasa al repaso del punto sobre la lengua.

Y al final, hazte las preguntas de reflexión en voz alta, en español.

No hace falta que hagas todo. Lo importante es que hagas algo.

Las naranjas de Sevilla

Subraya lo que te suene nuevo.

Hola, mente curiosa.

Dicen que el desayuno es la comida más importante del día. Aunque si conoces España, te habrás dado cuenta de que se desayuna menos que en otros lugares. Es una comida más bien ligera.

El menú de desayuno varía un poco según las costumbres y la zona. Se suelen tomar tostadas con tomate, aceite y jamón si te va lo salado, o con mantequilla y mermelada si prefieres lo dulce.

No puede faltar un buen café y en muchos casos también se acompaña con un zumo de naranja.

Por cierto, hay una cosa curiosa relacionada con la palabra desayuno. En español, la palabra desayuno significa literalmente romper el ayuno. El ayuno es el tiempo que pasamos sin comer. Mientras dormimos pasamos muchas horas sin comer, estamos en ayunas y por la mañana tomamos algo de comida, desayunamos.

Y lo interesante es que en inglés ocurre exactamente lo mismo. Breakfast también significa eso, break fast, romper el ayuno. Y no son las únicas lenguas en las que ocurre esto.

Independientemente de cómo se diga desayuno en tu idioma, hoy vamos a hablar de un producto muy cotidiano que es probable que forme parte de lo que comes cada mañana.

Pero antes de entrar a fondo en el episodio, una cosa. Es genial que escuches música o pódcast en español. De esa manera te expones a la lengua.

Pero recuerda que lo que escuchas, si no lo usas o lo conectas con algo, se va. Así funciona el cerebro, no es que sea culpa tuya. Pero por eso he creado un cuaderno de escucha activa. Es una guía gratuita que convierte este pódcast en una clase completa: vocabulario en contexto, preguntas para que te detengas a reflexionar y algún punto interesante sobre la lengua. La idea es que proceses lo que escuchas y, de esta manera, puedas sacarle todo el partido.

Lo puedes descargar en hablaonlydia.com o en el enlace de la descripción.

Y ahora volvemos al desayuno.

Hoy voy a hablarte de un producto cotidiano que forma parte del desayuno de millones de personas cada día: las naranjas.

Si vives en Europa, es muy probable que las naranjas que compras sean españolas. Da igual si estás en Polonia, en Reino Unido o en Francia.

Si estás en Estados Unidos, los españoles también tuvieron algo que ver. Las naranjas llegaron a Florida en 1513 de la mano del explorador Juan Ponce de León y a California las llevaron los franciscanos unos siglos más tarde.

España es el mayor exportador de naranjas frescas del mundo. O sea, España vende más naranjas que ningún otro país.

Seguro que has oído hablar de la región española que produce más naranjas: Valencia. Está en el este de España, junto al mar Mediterráneo. Tiene algo fundamental: el clima allí es perfecto. Hace sol casi todo el año. Los inviernos son suaves, no son muy fríos y eso es muy bueno para los naranjos. Un naranjo es el árbol que produce las naranjas.

Su cultivo es tan importante allí que una parte de la costa de esta región se llama Costa del Azahar. El azahar es la flor del naranjo. Es una flor pequeña y blanca con un olor muy intenso y característico. Se emplea mucho en perfumes y en algunos dulces, como el roscón de reyes o las rosquillas tradicionales.

Pero en España no solo encontramos las naranjas en el campo, en el supermercado o en el súper.

Si alguna vez has visitado Sevilla, sabes exactamente de qué hablo. Durante algunos meses, toda la ciudad huele a azahar. Después, esos árboles dan sus frutos. Calles del centro llenas de naranjos, árboles cargados de fruta y naranjas por el suelo por todas partes.

Y esto genera confusión entre las personas que visitan Sevilla. Los árboles de sus calles producen toneladas de naranjas, pero nadie las recoge. Muchas acaban en el suelo y ves que la gente de allí ni se inmuta, no les importa. ¿Por qué? No tiene sentido.

Es más, ves que algunos vecinos compran naranjas en la frutería cuando en su calle tienen kilos de este fruto, literalmente colgando de los árboles.

Y ahí es cuando alguien se atreve a coger una naranja de un árbol, la abre, la prueba y pone cara de asco. ¿Por qué? Porque esas naranjas no son para comer. Son naranjas amargas, muy amargas. No como el café sin azúcar, mucho más. Esas naranjas no son nada agradables si las comes solas.

Se trata de una variedad antigua. Las naranjas que comemos ahora son de una variedad más moderna, que fue traída de China en el siglo XV por comerciantes portugueses. Sí, Portugal también tuvo mucho que ver con que la naranja sea una de las frutas más consumidas del mundo.

Y estas naranjas dulces, al tener un sabor mucho más agradable, rápidamente sustituyeron a la amarga.

Por cierto, eh, como curiosidad, en Puerto Rico llaman a las naranjas chinas.

Pero bueno, ¿por qué plantamos naranjos en las calles de Sevilla si no se pueden comer sus frutos? ¿Qué sentido tiene?

Bueno, pues se hace principalmente por estética, para adornar las calles. Piensa en tu ciudad, en tu pueblo o incluso en tu jardín. Es muy probable que en tu entorno haya árboles o plantas

cuyo único propósito sea adornar, sea, eh, un propósito ornamental. Nadie espera alimentarse de sus frutos. Pues con estos naranjos ocurre igual.

Aunque, ojo, estas naranjas sí que se aprovechan y es probable que las hayas probado. Deja que te explique.

Cada enero, cuando maduran, se recogen y muchas cruzan Europa hasta el Reino Unido. Las naranjas que viste colgando de los árboles en Sevilla acaban unos meses después en los desayunos británicos, pero convertidas en mermelada.

Es más, en el Reino Unido, la mermelada de naranja de Sevilla es un clásico. Tiene siglos de historia. Durante mucho tiempo fue casi un producto de lujo. Solo lo tomaban las familias más importantes y hoy sigue siendo parte del desayuno inglés tradicional.

Y antes de terminar, una última curiosidad relacionada con la lengua. Ya conoces la historia de las naranjas de Sevilla, pero ¿sabes de dónde viene la palabra naranja?

Pues es una palabra que originalmente proviene del sánscrito, pero la fruta y la palabra fueron viajando hacia Occidente. Del sánscrito, la palabra pasó al persa, luego al árabe y de ahí al español. Naranjo para el árbol y naranja para el fruto. También el nombre de su flor, azahar, proviene del árabe y significa precisamente eso en su lengua original: flor.

Cuando los árabes llegaron a la península ibérica hace más de mil años, trajeron muchas cosas con ellos: su arquitectura, su artesanía y también palabras. En español hay casi cuatro mil palabras que vienen del árabe. Naranja y azar son solo dos ejemplos.

Y ya sabes, si viajas a Sevilla y ves los naranjos con fruta, no te molestes en probarla. Es mejor que compres un tarro de mermelada de naranja de Sevilla.

Recuerda que tienes el cuaderno de escucha activa en la descripción.

Nos escuchamos la próxima semana. Adiós.

Vocabulario del episodio

Léxico que aparece en el episodio.

Palabra	Significado
el naranjo	Árbol que produce las naranjas. El árbol es el naranjo, el fruto es la naranja.
el azahar	Flor blanca y pequeña del naranjo. Tiene un olor muy intenso y se usa en perfumería y repostería.
el roscón de Reyes	Dulce tradicional español con forma de rosca, típico del 6 de enero.
las rosquillas	Dulces tradicionales con forma de anillo, a menudo perfumados con azahar o anís.
el cultivo	Actividad de plantar y cuidar plantas, especialmente con fines agrícolas.
ornamental	Que tiene una función decorativa, no práctica: se planta para embellecer un lugar, no para aprovechar su fruto. En el episodio: «un propósito ornamental».
maduro / madurar	Cuando un fruto está listo para ser recogido y consumido. Las naranjas maduran en invierno.
recoger	Recolectar los frutos cuando están maduros.
el tarro	Recipiente de vidrio, normalmente con tapa, usado para mermeladas, conservas, etc.
la mermelada	Dulce elaborado cociendo fruta con azúcar hasta obtener una textura espesa.
el exportador	País, empresa o persona que vende productos a otros países.
franciscano	Miembro de la orden religiosa fundada por San Francisco de Asís. Tuvieron un papel importante en la colonización de California.
inmutarse	No mostrar ninguna reacción o emoción ante algo. En el episodio: «la gente de allí ni se inmuta».

Palabra	Significado
poner cara de asco	Expresión facial que muestra repugnancia o desagrado ante algo.
atreverse a (hacer algo)	Tener el valor de hacer algo que da un poco de miedo o reparo.

BLOQUE 03 · VOCABULARIO EXTRA

Amplía tu vocabulario

Aquí tienes algunas combinaciones habituales de palabras (lo que los lingüistas llaman colocaciones). Guárdalas juntas en tu memoria: así es como las guarda un nativo.

untar una tostada (con mermelada, mantequilla) — «untar» es el verbo específico para extender una sustancia blanda sobre algo.

dar frutos — literal («esos árboles dan sus frutos») y figurado («su esfuerzo dio frutos»). Expresión muy útil en los dos sentidos.

recoger la cosecha / recoger los frutos — es el verbo preciso para el momento de recolectar. No se dice «coger la cosecha».

desprender un olor (intenso, fuerte, delicado) — mejor que «tener olor». «El azahar desprende un olor intenso».

estar cargado de fruta — dicho de un árbol lleno de frutos. Sale literal en el episodio: «árboles cargados de fruta».

tener un sabor (dulce, amargo, suave) — construcción fija para describir sabores. Alternativa: «saber a» (+ sustantivo).

Palabras que vienen del árabe

En el episodio mencionamos que en español hay casi 4000 palabras de origen árabe. La cifra puede parecer exagerada, pero basta con mirar a tu alrededor: la almohada para dormir, el azúcar para endulzar, el aceite con el que cocinas... todas vienen del árabe. Aquí tienes una pequeña selección, agrupada por familias.

Del campo a la mesa

naranja (del árabe *naranj*) — La historia completa está en el episodio: la palabra viajó del sánscrito al persa, luego al árabe y, con la fruta, llegó al español.

azahar (del árabe *az-zahr*) — «La flor». En árabe, literalmente, la flor por excelencia. También es un nombre de mujer en el mundo árabe.

aceite (del árabe *az-zayt*) — Curiosamente, el árbol se llama *olivo* (del latín), pero su fruto y el zumo que produce llevan nombre árabe: *aceituna* y *aceite*.

aceituna (del árabe *az-zaytūna*) — Convive con *oliva* (del latín), pero en la mayor parte de España se dice *aceituna*.

azúcar (del árabe *as-sukkar*) — Los árabes llevaron la caña de azúcar a la península, y con ella, la palabra. De ahí saltó a las demás lenguas europeas: *sucre*, *zucchero*, *sugar*...

Dentro de casa

almohada (del árabe *al-mujadda*) — El cojín donde apoyas la cabeza para dormir.

alfombra (del árabe *al-ḥanbal*) — Los árabes introdujeron en la península la costumbre de cubrir los suelos con tejidos.

taza (del árabe *ṭassa*) — Una de las pocas palabras de origen árabe que no empieza por *al*-. Fíjate en la nota del final para entender por qué eso es significativo.

Ciencia y números

álgebra (del árabe *al-jabr*) — Significaba «reducción» o «restauración». Viene del título de un tratado de matemáticas del siglo IX.

cifra (del árabe *ṣifr*) — Significaba «vacío, cero». En español dio dos palabras distintas: *cifra* (cualquier número) y *cero*.

algoritmo — No viene de una palabra, sino de un apellido: el del matemático persa *Al-Juarismi*, al que debemos también la palabra *álgebra*.

Una palabra cotidiana

ojalá (del árabe *law šā' Allāh*) — Significa literalmente «si Dios quiere». La decimos mil veces al día sin pensar en su origen religioso.

¿SABÍAS QUE...?

Habrás notado que casi todas estas palabras empiezan por *al-* o *a-*. No es casualidad: *al-* es el artículo determinado en árabe, el equivalente a nuestro *el* o *la*. Cuando el español absorbió estas palabras, no separó el artículo: lo pegó a la palabra y lo convirtió en parte de ella. Así que cuando dices *la almohada*, literalmente estás diciendo «el cojín».

Y no es solo algo del español. El inglés hizo exactamente lo mismo con alguna palabra nuestra. *Alligator* viene del español *el lagarto*: los marineros ingleses oyeron a los españoles nombrar así a los caimanes americanos y lo absorbieron entero, con artículo incluido.

Las naranjas viajan al norte

En el episodio hemos visto que las naranjas amargas de Sevilla acaban convertidas en mermelada en el Reino Unido. La historia completa es aún más rica.

La exportación empezó en el siglo XIX, cuando la naviera escocesa MacAndrew comenzó a transportar naranjas amargas desde el puerto de Sevilla hasta el norte de Inglaterra. Aprovechaban los barcos que ya hacían esa ruta para llevar mineral de hierro de las minas de Riotinto, en Huelva.

La primera mermelada comercial de naranja amarga se elaboró en Dundee (Escocia) en 1797. Y lo curioso es que, en sus inicios, la mermelada no era un lujo: fue un alimento popular entre las clases trabajadoras británicas durante una crisis económica. Con el tiempo se elevó de categoría, hasta llegar al palacio de Buckingham.

Hoy, la casa Wilkin & Sons lleva siendo proveedor oficial de la corona británica desde 1911 y sigue importando cientos de toneladas de naranja amarga sevillana cada año. En el Real Alcázar de Sevilla existe incluso la tradición de recoger sus naranjas y enviarlas al rey Carlos III, una costumbre que arranca en los años 20 del siglo pasado con Alfonso XIII y la reina Victoria Eugenia.

PARA SEGUIR LEYENDO

Si quieres profundizar, te recomiendo este artículo en El Blog de la Tabla. Está muy bien escrito y cuenta la historia botánica y cultural del naranjo amargo con detalle:

[«Naranjas amargas de Sevilla: es tiempo de preparar su mermelada \(y los británicos lo saben\)»](#)

Ahora te toca a ti

La escucha activa no termina cuando termina el episodio. Termina cuando tú produces algo con lo que has aprendido. Estas preguntas no tienen respuesta correcta: son invitaciones a pensar en español.

1. En tu entorno

¿Hay en tu ciudad o pueblo árboles o plantas cuyos frutos nadie aprovecha? ¿Por qué crees que pasa eso?

2. En tu lengua

El español tiene casi 4000 palabras de origen árabe por el contacto histórico entre dos culturas. ¿Y tu lengua? ¿Qué palabras conoces que vengan de otra cultura con la que tu país haya estado en contacto?

3. En tu cultura

El episodio muestra una paradoja: las naranjas amargas de Sevilla se consumen más en el Reino Unido que en Sevilla. ¿Se te ocurre algún producto o tradición de tu país que se consuma o se conozca más fuera que dentro?

4. En el texto

Vuelve una última vez a la transcripción, pero ahora:

- Encuentra las palabras que sean nuevas para ti y apúntalas aquí.
- Localiza una frase que te gustaría poder decir tú mismo. Escríbela y léela en voz alta tres veces.

Si te ha gustado este cuaderno, suscríbete en hablaconlydia.com.

Nos escuchamos en el próximo episodio.